

## ANEXOS

### ANEXO 1. Sumario de signos en inglés no incluidos en el cuerpo del trabajo

1.1.Signos monolingües en inglés: *Morning Bar, Bubble Dog* (peluquería canina), *Shenior* (tienda de ropa), *Conrad's Fried Chicken, Douglas* (tienda de cosméticos), *Rapid Clean* (lavandería), *Barber shop* (peluquería masculina), *Lion* (cafetería), *Hollywood* (peluquería), *Gift* (zapatería), *Cleveland* (tienda de ropa), *Luck* (peluquería), *Beauty hair* (peluquería), *Chatter Box* (academia de idiomas), *Tiger* (lavandería), *Jennifer the shoe story* (zapatería), *Basket Bar, Street Garage, Black&Grey Tattoo, Pub Good Vibes, Max Fix* (servicio de reparación de teléfonos), *Next Door* (tienda de alimentación), *Phone One* (tienda de telefonía), *Lucky Day* (cervecería)

1.2.Signos bilingües inglés-español: *Urban Café, Oro Cash* (compraventa de oro), *La Tahona by Claudia, Somos pet-friendly* (en un cartel de la empresa de transportes *Coatrans*), *Temporing* (empresa de trabajo temporal), *Construcción Facil&City, Elegance estilistas, Autoescuela Cars, Henry Fotógrafos*

### ANEXO 2. Glosario 2 de americanismos léxicos

Voz	País/es	Significado
<i>amaranto</i>	Ho., Bo.	‘~ silvestre. Bledo, planta herbácea’ [DAm]
<i>caraota</i>	Ve.	‘semilla de la caraota, con mucho valor alimenticio, de varios colores y formas, según la especie’ [DAm]
<i>cedrón</i>	Ec., Bo., Ch., Pe., Py., Ar., Ho., ES, Ni.	‘planta de tallos delgados que alcanzan una altura de hasta seis metros y remata en un penacho de hojas compuestas; semillas muy amargas, que se emplean en infusión contra calenturas, dolor de estómago y el veneno de la picada de culebra’ [DAm]
<i>chifle</i>	Ec., Pe.	‘bocadito o aperitivo salado hecho de plátano verde frito’ [DAm]
<i>choclo</i>	Co., Ec., Bo., Ch., Pe., Py., Ar., Ur.	‘mazorca tierna de maíz’ [DAm]
<i>guanábana</i>	Mx., Gu., Ho., ES., Ni., CR., Pa., Cu., RD., PR., Co., Ve., Ec., Pe.	‘fruto de la guanábana, acorazonado, de corteza vedosa, con púas débiles, pulpa blanca y semillas negras’ [DAm]
<i>guayaba</i>	Mx., Gu., Ho., ES., Ni., CR., Pa., Cu., RD.,	‘fruto del guayabo, globoso y de color amarillo, corteza fuerte, de pulpa blanca o rosada, muy jugosa y con

	PR., Co., Ve., Ec., Pe., Bo., Ch., Py., Ar., Ec.	numerosas semillas redondas; se usa para preparar dulces y jaleas' [DAm]
<i>guineo</i>	Mx., Gu., Ho., ES., Ni., CR., Pa., Cu., RD., PR., Ve., Ec., Pe., Bo.	'fruto del guineo, consistente en una falsa baya que forma un racimo compacto, cubierta de un pericarpo coriáceo verde cuando está inmaduro y amarillo intenso cuando está maduro; la pulpa va del blanco al amarillo y es rica en almidón y azúcar; es comestible' [DAm]
<i>lulo</i>	Co., Pe.	'fruto del lulo, redondo, de color amarillo anaranjado, de sabor ácido y recubierto de una pelusa punzante; se usa para preparar refrescos y dulces' [DAm]
<i>lúcuma</i>	Ec., Pe., Bo., Ch.	'fruto de este árbol, de forma oblonga y piel delgada de color verde brillante antes de madurar y parda en la madurez, la pulpa, amarillo-anaranjada, es muy dulce y se emplea en la elaboración de postres y helados' [DAm]
<i>mamón</i>	Gu., ES., Ni., CR., Pa., Co., Ve.	'fruto del mamón, de cáscara lisa y verde, semilla redonda de color marrón claro y pulpa comestible de sabor acídulo' [DAm]
<i>maní</i>	Gu., Ho., ES., Ni., CR., Pa., Cu., RD., PR., Co., Ve., Ec., Pe., Bo., Ch., Ar., Ur.	'fruto comestible de [la planta de maní] una vez tostado, cacahuete' [DAm]
<i>maracuyá</i>	Ho., Ni., Cu., Ch.	'fruto del maracuyá, ovoide, de cáscara lisa y verde que se vuelve amarilla cuando madura, con muchas y pequeñas semillas envueltas en una pulpa mucilaginosa y agridulce de la que se hace refresco' [DAm]
<i>mondongo</i>	Mx., Ni., Pa., Cu., RD., PR., Co., Ve., Pe., Py., Ar., Ur.	'pedazos de estómago de cerdo, vacuno u ovino destinados al consumo humano' [DAm]
<i>rigua</i>	Ho., ES	'tortilla de elote tierno' [DAm]
<i>tamarindo</i>	Mx., Gu., Ho., ES., Ni., CR., Pa., Cu., Co., Ec., Pe., Bo., Ar.	'fruto de árbol tropical, de pulpa dulce que se utiliza para salsas, pastas y golosinas' [DAm]
<i>tostón</i>	Ho., Ni., RD., PR., Co.	'rodaja grande de plátano verde, machacada y frita, que suele acompañar a otros alimentos' [DAm]
<i>tilapia</i>	Mx., Gu., Ho., ES., Ni., CR., Pa., RD., PR., Co., Ec., Py.	'pez de agua dulce cultivado, de hasta 40 cm de longitud, con cabeza pequeña, cuerpo resistente de color plateado y aletas puntiagudas; su carne es comestible' [DAm]
<i>yerba mate</i>	Co., Bo., Ch., Py., Ar., Ur.	'hojas deshidratadas y trituradas del árbol yerba mate que se utilizan para preparar el mate, infusión' [DAm]

### ANEXO 3. Resto de signos fotografiados en lenguas de documentación esporádica



Imagen 124. Cartel en hindi en C/ Andrés Vicente. Distrito Delicias, 50017



Imagenes 125 y 126. Japonés transliterado en C/ Santa Orosia y Vía Universitas. Distrito Delicias, 50010. La primera anuncia equipamiento de artes marciales, teppanyaki significa ‘cocina o plancha’.



Imagen 127. Kurdo ('de nada') en Paseo Calanda. Distrito Delicias, 50010

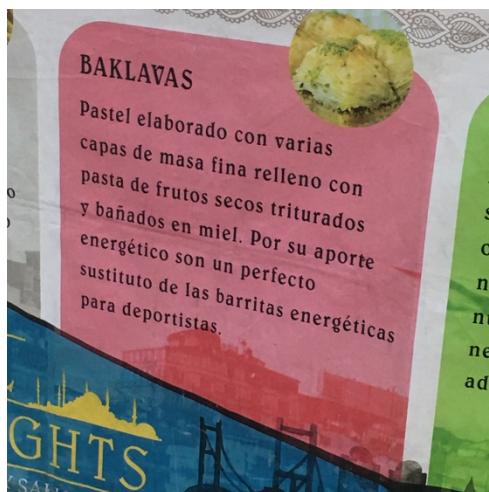


Imagen 128. Baklava, voz mongol, en establecimiento de comida en C.C. Augusta (Avenida de Navarra, 50011)



Imagen 129. Taekwondo, voz coreana, se traduce por ‘el camino del puño y la patada’. Muay thai, del tailandés, tiene como significado ‘combate’ o ‘lucha’. C/ Santa Orosia, Distrito Delicias, 50010

#### ANEXO 4. Resto de signos documentados que muestran un uso desplazado de la lengua

##### 4.1. Transgresiones deliberadas



Imagen 130. Avenida de Madrid. Distrito Delicias, 50017



Imagen 131. C/ Fray Juan Regla. Distrito Delicias, 50017



Imagen 132. C/ Arias. Distrito Delicias, 50010



Imagen 133. C/ Ciudadela. Distrito Delicias, 50017



Imagen 134. Avenida de Madrid. Distrito Delicias, 50017



Imagen 135. C/ Pablo Sarasate. Distrito Delicias, 50010

#### 4.2. Errores no deliberados



Imagen 136. Avenida de Navarra. Distrito Delicias, 50010

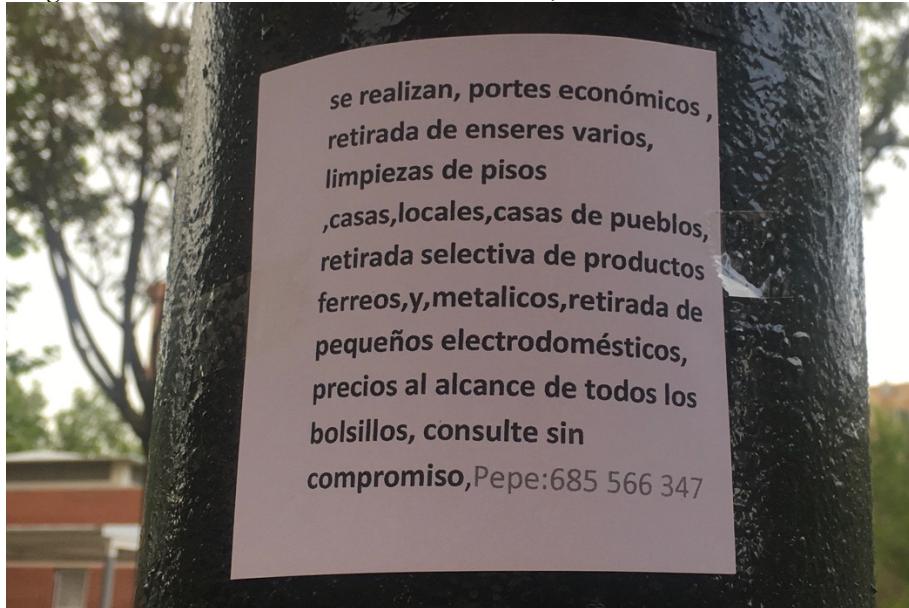


Imagen 137. Inadecuación a las normas de puntuación en cartel en C/ Miguel Labordeta. Distrito Bombarda, 50017



Imagen 138. Error de puntuación en fachada de Biblioteca Manuel Alvar, Parque Delicias. Distrito Delicias, 50017

## **ANEXO 5. Otros signos. Grafitis, pintadas, pegatinas**

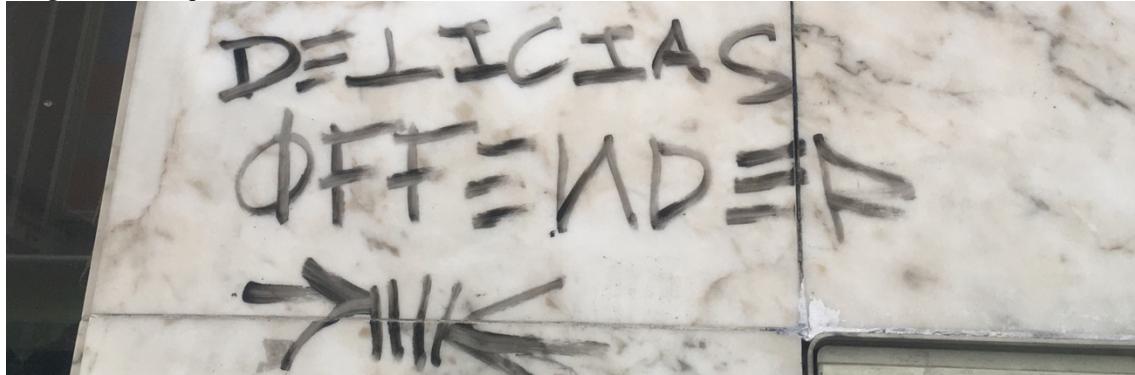
### **5.1. Signos de contenido subversivo / contestación política**



*Imagenes 139 – 141. 1312 es la representación numérica de las siglas ACAB, ‘All Cops Are Bastards’, proclama contra el Cuerpo de Policía. Vía Univérsitas. Distrito Delicias, 50017*



*Imagen 142. Parque Delicias. Distrito Delicias, 50017*



*Imagen 143. ‘Delincuente de Delicias’. C/ Hermanos Pinzón. Distrito Delicias, 50017*



*Imagen 144. Av. Juan Carlos I. 50009*

*Imagen 145. C/ Barcelona. 50017*

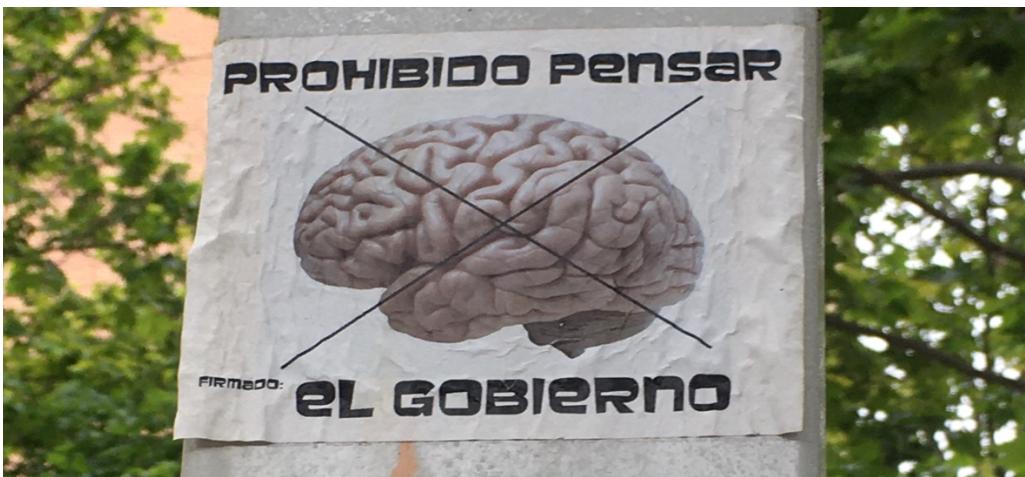


Imagen 145. Av. Manuel Rodríguez Ayuso. Distrito Los Enlaces, 50017

## 5.2. Signos referentes al equipo de fútbol de la ciudad



Imagen 146. Av. Juan Carlos I. Distrito La Bozada, 50009



Imagen 147. Avenida de Madrid. Distrito Delicias, 50017



Imagen 148. C/ Doctor Julián Sanz Ibáñez. Distrito Delicias, 50017

Imagen 149.  
Vía Universitarias.  
Distrito  
Delicias, 50017

### 5.3. Murales



Imagen 149. Plaza de la Convivencia. Distrito Delicias, 50017



Imagen 150. Plaza de la Convivencia. Distrito Delicias, 50017



Imagen 151. Parque Delicias. Distrito Delicias, 50017